

Tobias 03

1 καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα καὶ

1 E, entristecido, chorei e

προσευξάμην μετ' ὀδύνης λέγων 2

orei com angústia, dizendo: 2

δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ πάντα τὰ ἔργα

"Justo és, ó Senhor, e todas as obras

σου καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου

tuas e todos os caminhos teus

ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια, καὶ κρίσιν

são misericórdia e verdade; e juízo

ἀληθινὴν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν

verdadeiro e justo tu julgas à

αἰῶνα. 3 μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον

era. 3 Lembra-te de mim e olha

ἐπ' ἐμέ μή με ἐκδικήσης ταῖς

sobre mim. Não me castigues aos

ἁμαρτίαις μου καὶ τοῖς ἀγνοήμασί

erros meus, ou as ignorâncias

μου καὶ τῶν πατέρων μου, ἃ

minhas, ou dos pais meus, que

ἥμαρτον ἐνώπιόν σου 4 παρήκουσαν

erraram diante de ti; 4 desobedeceram

γὰρ τῶν ἐντολῶν σου, καὶ ἔδωκας

pois aos mandamentos teus, e deste

ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ

a nós ao saque, e cativoiro e

θάνατον καὶ παραβολὴν ὀνειδισμοῦ

morte, e provérbio de opróbrio

πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, ἐν οἷς

a todas as etnias entre as quais

ἐσκορπίσμεθα. 5 καὶ νῦν πολλαὶ αἱ

fomos dispersos. 5 E agora, muitos os

κρίσεις σου εἰσι καὶ ἀληθιναὶ ἐξ ἐμοῦ
juízos teus são e verdadeiros de mim

ποιῆσαι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ τῶν
fazer pelos erros meus e dos

πατέρων μου, ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς
pais meus, que não cumprimos os

ἐντολάς σου οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν
mandamentos teus, não pois conduziremos

ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν σου. 6 καὶ νῦν
em verdade diante de ti. 6 E agora,

κατὰ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου ποίησον
como o agradável diante de ti, faze

μετ' ἐμοῦ ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά
comigo: ordena levar o espírito

μου, ὥπως ἀπολυθῶ καὶ γένωμαι
meu, para que seja liberto e me torne

γῇ διότι λυσιτελεῖ μοι
terra; porque vantajoso é a mim

ἀποθανεῖν ἢ ζῆν, ὅτι ὀνειδισμοὺς
morrer que viver, que reprovações

ψευδεῖς ἤκουσα, καὶ λύπη ἐστὶ πολλή
falsas ouvi, e tristeza há muita

ἐν ἐμοί ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς
em mim. Ordena ser liberto meu da

ἀνάγκης ἤδη εἰς τὸν αἰώνιον τόπον, μὴ
aflição já à era lugar; não

ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.
desvies o rosto teu de mim."

7 ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ

7 Naquele dia, aconteceu que filha

Ραγουήλ Σάρρα ἐν Ἐκβατάνοις τῆς
de Raguel, Sara, em Ecbátana da

Μηδίας καὶ ταύτην ὀνειδισθῆναι ὑπὸ
Média, e a essa foi ultrajada por

παιδισκῶν πατρὸς αὐτῆς, 8 ὅτι ἦν
servas do pai dela, 8 porque fora

δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτά, καὶ
dada a maridos sete, e

Ἄσμοδαῖος τὸ πονηρὸν δαιμόνιον
Asmodeu, o mau daimon,

ἀπέκτεινεν αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι
matara a eles antes que surgir

αὐτοὺς μετ' αὐτῆς ὥς ἐν γυναιξί. καὶ
a eles com ela como com mulheres. E

εἶπαν αὐτῇ οὐ συνιεῖς
disseram a ela: "Não entendes

ἀποπνίγουσά σου τοὺς ἄνδρας; ἤδη
que sufoca teu aos maridos? Já

ἑπτὰ ἔσχες καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ
sete tiveste, e de um deles não

ὠνομάσθης 9 τί ἡμᾶς μαστιγοῖς;
foste nomeda. 9 Por que nos açoitas?

εἰ ἀπέθαναν, βάδιζε μετ' αὐτῶν μὴ
Se morreram, vai-te com eles. Não

ἴδοιμέν σου υἱὸν ἢ θυγατέρα εἰς τὸν
vejamos de ti filho ou filha à

αἰῶνα. 10 ταῦτα ἀκούσασα ἐλυπήθη
era!" 10 Isto que ouve, entristeceu-se

σφόδρα ὥστε ἀπάγξασθαι. καὶ εἶπε
muito, a ponto de se enforcar. E disse:

μία μὲν εἰμι τῷ πατρί μου ἐὰν
"Uma de fato sou ao pai meu. Se

ποιήσω τοῦτο, ὀνειδος αὐτῷ ἔσται,
fizer isto, desonra a ele será,

καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ'
e a velhice dele descerei com

ὀδύνης εἰς ᾅδου. 11 καὶ ἐδεήθη πρὸς
angústia ao hades." 11 E orou a

τῇ θυρίδι καὶ εἶπεν εὐλογητὸς εἶ,
a janela e disse: "Bendito és,

Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ εὐλογητὸν τὸ
ó Senhor o Deus meu, e bendito o

ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔντιμον εἰς τοὺς
nome teu, o santo e honrado às

αἰῶνας εὐλογήσαισάν σε πάντα τὰ ἔργα
eras. Que bendigam te todas as obras

σου εἰς τὸν αἰῶνα. 12 καὶ νῦν, Κύριε,
tuas à era. 12 E agora, ó Senhor,

τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ τὸ πρόσωπόν
os olhos meus e o rosto

μου εἰς σὲ δέδωκα 13 εἰπὸν ἀπολῦσαί
meu a ti entreguei. 13 Dize soltar

με ἀπὸ τῆς γῆς καὶ μὴ ἀκοῦσαί με
meu da terra e não ouvir meu

μηκέτι ὀνειδισμόν. 14 σὺ γινώσκεις,
não mais ultraje. 14 Tu sabes,

Κύριε, ὅτι καθαρά εἰμι ἀπὸ πάσης
ó Senhor, que pura sou de todo

ἀμαρτίας ἀνδρὸς 15 καὶ οὐκ ἐμόλυνα
erro de homem, 15 e não manchei

τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ
o nome meu, nem o nome do

πατρός μου ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας
pai meu, na terra do cativoiro

μου. μονογενής εἰμι τῷ πατρί μου
meu. Filha única sou ao pai meu,

καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ παιδίον, ὃ
e não que tem a ele filho que

κληρονομήσει αὐτόν, οὐδὲ ἀδελφὸς
herdá - lo, nem irmão

ἐγγὺς οὐδὲ ὑπάρχων αὐτῷ υἱός,
próximo, nem que está à mão a ele filho

ἵνα συντηρήσω ἑμαυτὴν αὐτῷ
para quem guardar mim mesmo a ele

γυναῖκα. ἤδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ ἵνα
mulher. Já pereceram a mim sete. Para

τί μοι ζῆν; καὶ εἰ μὴ δοκεῖ
que a mim viver? E, se não parece bem

σοι ἀποκτεῖναί με, ἐπίταξον ἐπιβλέψαι
a ti matar - me, ordena olhar

ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλεῆσαί με καὶ
sobre mim e ter misericórdia de mim, e

μηκέτι ἀκοῦσαί με ὀνειδισμόν. 16 καὶ
não mais ouvir meu ultraje." 16 E

εἰσηκούσθη προσευχὴ ἀμφοτέρων
foi ouvida oração de ambos

ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Ραφαήλ,
diante da glória do grande Rafael.

17 καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο, τοῦ
17 E enviou a curar os dois: do

Τωβὶτ λεπίσαι τὰ λευκώματα καὶ
Tobit, a remover as manchas brancas, e

Σάρραν τὴν τοῦ Ραγουήλ δοῦναι Τωβία
a Sara, a do Raguel, a dar a Tobias,

τῷ υἱῷ Τωβὶτ γυναῖκα καὶ δῆσαι
ao filho de Tobit, por mulher, e prender

Ἄσμοδαῖον τὸ πονηρὸν δαιμόνιον,
Asmodeu, o mau daimon;

διότι Τωβία ἐπιβάλλει κληρονομῆσαι
porque a Tobias lança herdá-

αὐτήν. ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας
la. Nele ao tempo que volta,

Τωβίτ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ
Tobit, entrou à casa dele, e

Σάρρα ἡ τοῦ Ραγουήλ κατέβη ἐκ τοῦ
Sara, a do Raguel, desceu do

ὑπερώου αὐτῆς.
superior dela.

